



ROMÂNIA  
JUDEȚUL CONSTANȚA  
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CONSTANȚA  
DIRECȚIA DEZVOLTARE ȘI FONDURI EUROPENE  
NR.

## CAIET DE SARCINI

**privind achiziția serviciului de traducere, aferent proiectului "Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin - CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117"**

### 1. Date generale

#### 1.1. Denumirea serviciului

Serviciul de traducere, aferent proiectului "Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin - CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117".

Coduri CPV:

79530000 – 8 – Servicii de traducere

#### 1.2. Autoritatea contractantă

Unitatea Administrativ-Teritorială Municipiul Constanța.

#### 1.3. Surse de finanțare

- Fonduri europene nerambursabile, prin Programul Operațional Comun Bazinul Mării Negre 2014-2020 – Proiectul "Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin - CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117".
- Buget local.

#### 1.4 Obiectivul proiectului

Obiectivul general al proiectului este acela de a promova în comun afacerile și antreprenoriatul în sectorul turismului în țările din Bazinul Mării Negre, în scopul asigurării unui turism cultural sustenabil.

### 2. Scopul achiziției

Serviciul de traducere, aferent proiectului "Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin - CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117".

### 3. Obiectul achiziției

Obiectivul general al contractului este acela de a realiza activitățile **obligatorii** de traducere a strategiei comune, serviciul de traducere a produselor și rutelor turistice, serviciul de traducere a materialelor de vizibilitate și serviciul de traducere a platformei interactive.

### 4. Descrierea serviciilor

Servicii de traducere în cadrul proiectului „**Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin- CULTOUR-BSB**”:

**Serviciul de traducere a strategiei comune - până în octombrie 2019;**

**Serviciul de traducere a produselor și rutelor turistice - până în mai- iunie 2020;**

**Serviciul de traducere a materialelor de vizibilitate- până în mai 2020;**

**Serviciul de traducere a platformei interactive- iunie 2019-ianuarie 2020.**

Cantitățile (numărul de pagini) se stabilesc în funcție de necesitățile beneficiarului. În funcție de necesitățile Proiectului, Beneficiarul va putea mări sau diminua cantitățile efectiv comandate, în limita prețului contractului de servicii și cu utilizarea prețurilor unitare oferite de câștigător.

### 5. Obligațiile prestatorului și beneficiarului

#### 5.1 Obligațiile prestatorului

- Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă;
- Traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă;
- Traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice ( unde este cazul);
- Traducerile se vor efectua doar cu personal autorizat;
- Prestatorul va trebui să asigure protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul ca, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale;
- Prestatorul va prezenta beneficiarului, în momentul depunerii ofertei tehnice, autorizația din care sa reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale, cu mențiunea conform cu originalul;
- Documentele vor fi predate într-un exemplar original pe suport hârtie, având aplicată ștampila de certificare prin depunerea la sediul beneficiarului Primăria Municipiului Constanța Bulevardul Tomis nr.51, camera 25B și într-un exemplar pe suport electronic (pdf și doc) prin intermediul poștei electronice și/sau suport electronic în baza unui proces verbal de recepție;
- Documentele rezultate în urma traducerilor vor fi prezentate pe suport electronic și pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații pe pagină;

- Prestatorul va răspunde de execuția la timp a obligațiilor contractuale, conform cerințelor prezentului caiet de sarcini;
  - Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele de calitate prezentate în propunerea tehnică;
  - Prestatorul se obligă să informeze de îndată beneficiarul de orice eveniment sau circumstanță care împiedică prestarea corespunzătoare a sarcinilor sale;
  - Prestatorul se obligă să despăgubească beneficiarul împotriva oricărui:
    - reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate;
    - daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către beneficiar;
  - Nerespectarea prevederilor asumate de către prestator prin contractul de servicii, constituie motiv de reziliere unilaterală a contractului de către beneficiar în baza unui pact comisoriu de gradul IV, fără dreptul prestatorului de a pretinde orice alte daune sau penalități pentru rezilierea contractului.
- Obligațiile prestatorului nu sunt limitative, ele fiind doar în completarea acelor obligații stabilite, conform prevederilor legale, pentru prestarea de servicii cuprinse în obiectul prezentului caiet de sarcini. Prevederile prezentului caiet de sarcini nu anulează obligațiile prestatorului de a respecta legislația, normativele și standardele specifice, aplicabile, aflate în vigoare la data executării serviciilor.
- Prestarea serviciilor de traducere se va face numai la comanda fermă a beneficiarului

## 5.2 Obligațiile beneficiarului

- beneficiarul are obligația de a emite Notă de comandă în funcție de activitățile desfășurate;
- beneficiarul va pune la dispoziția prestatorului date și informații necesare pentru prestarea serviciului;
- beneficiarul are obligația de a întocmi cu prestatorul Procese verbale de recepție cantitativă și calitativă a documentelor traduse;
- procesele verbale de recepție cantitativă și calitativă se vor semna fără obiecțiuni în condițiile în care reprezentantul Beneficiarului constată că au fost respectate obligațiile Prestatorului și termenul stabilit.
- beneficiarul se obligă să efectueze plățile către prestator pentru serviciile prestate conform prezentului caiet de sarcini;

## 6. Modul de întocmire și prezentare a ofertei

### Oferta tehnică

Oferta tehnică va conține prezentarea ofertantului, a metodologiei de realizare a serviciului. Oferta tehnică va include documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997 cu modificările și completările ulterioare, a personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale, cu mențiunea conform cu originalul.

### Oferta financiară

Va fi prezentată în prețul la valoarea totală exclusiv taxa pe valoarea adăugată, care va fi evidențiată distinct. Prețul de achiziție, în lei, a serviciului este ferm pe toată durata contractului. Aceasta va fi însoțită de o anexă în care se va detalia prețul unitar /pagina, pretul total pentru circa 514 pagini, cu TVA evidențiat distinct, astfel:

- traducerea strategiei commune - circa 123 pagini
- traducerea produselor și rutelor turistice – circa 123 pagini
- traducerea materialelor de vizibilitate -circa 123 pagini
- traducere a platformei interactive -circa 145 pagini

Ofertantul va prezenta:

- lista tarifelor/pagină pentru traduceri scrise (o pagină standard de 2000 caractere cu spații/pagină) cu respectarea standardelor internaționale și naționale în domeniu.

Documentele vor fi redactate conform Manualului de Vizibilitate și Comunicare a Programului Operațional Comun ENI CBC, Bazinul Mării Negre 2014-2020. Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecărei pagini traduse.

#### 6.1 Termene de realizare a serviciilor de traducere

Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar pentru fiecare comandă, individual, variind între 6 ore și 10 zile calendaristice, în funcție de volumul comenzii și de urgența survenită. Regimul normal este de 2 zile pentru maxim 10 pagini, a câte aprox. 2.000 de caractere cu spații per pagina. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12h pentru un număr aproximativ de 15 pagini), păstrându-se același tarif .

### **7. Modalitatea de plată**

7.1. La finalizarea fiecărei activități se încheie un Proces verbal de recepție.

7.2. Plata se va face în lei, pe baza facturilor emise de prestator, astfel:

- tranșa I – 24 % din valoarea totală a contractului, în baza procesului verbal de recepție semnat fără obiecțiuni pentru realizarea traducerii strategiei comune.
- tranșa II – 24 % din valoarea totală a contractului, în baza procesului verbal de recepție semnat fără obiecțiuni pentru realizarea traducerii produselor și rutelor turistice.
- tranșa III – 24 % din valoarea totală a contractului, în baza procesului verbal de recepție semnat fără obiecțiuni pentru realizarea traducerii materialelor de vizibilitate
- tranșa IV – 28 % din valoarea totală a contractului, în baza procesului verbal de recepție semnat fără obiecțiuni pentru realizarea traducerii platformei interactive.

## **8. Verificare, recepție și garanții**

8.1. Recepția serviciilor se va semna fără obiecțiuni, în condițiile în care reprezentantul beneficiarului constată că au fost respectate obligațiile prestatorului în termenul stabilit. Recepția serviciilor se va face în prezența prestatorului la sediul beneficiarului, pentru fiecare fază în parte.

8.2. Garanția de bună execuție este de 5% din prețul contractului, fără TVA și se constituie de către prestator, în scopul asigurării autorității contractante de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită, a contractului.

8.3. Garanția de bună execuție se constituie în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de achiziție publică.

8.4. Garanția de bună execuție se va constitui astfel:

a) Conform art. 40 alin. (1) din HG 395/2016 “prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, și devine anexă la contract, prevederile art. 36 alin. (3) și (5) aplicându-se în mod corespunzător”.

sau

b) se va constitui prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale, cu respectarea prevederilor art.40 alin. (3). În acest caz, contractantul are obligația de a deschide contul la dispoziția autorității contractante, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia, conform art. 40 alin. (5) din HG nr.395/2016. Suma inițială care se va depune de către contractant în contul de disponibil astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul contractului de achiziție publică, fără TVA. Pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică, autoritatea contractantă urmează să alimenteze contul de disponibil prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite contractantului până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în contractul de achiziție publică și va înștiința contractantul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui;

c) potrivit art.41 din HG 395/2016 "Autoritatea contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică/contractului subsecvent, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește din culpa sa obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție autoritatea contractantă are obligația de a notifica pretenția atât contractantului, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu sunt respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului. În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, contractantul are obligația de a reîntregii garanția în cauză raportat la restul rămas de executat."

8.5. Restituirea garanției de bună execuție se va face în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către contractant a obligațiilor asumate prin contractul de servicii, dacă autoritatea contractantă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei. Restituirea se va face ca urmare a solicitării scrise a prestatorului.

### **9. Durata contractului**

Durata contractului: estimată în baza Contractului de finanțare, este de 14 de luni respectiv până la **mai 2020**.

Durata contractului de servicii se poate modifica funcție de durata de implementare a proiectului.

### **10. Criteriul de atribuire a contractului**

Criteriul aplicat pentru atribuirea contractului de achiziție publică este „PREȚUL CEL MAI SCĂZUT” .

**DIRECTOR EXECUTIV,  
VIORICA ANI MERLĂ**

Șef Serviciu Dezvoltare și Management Proiecte,  
Noni Adrian Niculae Stîngă

Întocmit,  
Paula Elena Băcanu

ACEST DOCUMENT A FOST REDACTAT ÎNTR-UN SINGUR EXEMPLAR